

## SOMMAIRE

### *Introduction*

Dominique Lagorgette et Olivier Bertrand .....I

### **Première partie : traduction en diachronie et synchronie.....7**

#### *Chapitre 1 : Traduire la prose hagiographique : éléments d'une problématique*

Jean-Pierre Perrot .....9

#### *Chapitre 2: Le rôle désambiguïsant du déterminant LEDIT en moyen français à l'épreuve d'un corpus de traduction*

Céline Guillot .....29

#### *Chapitre 3: Traduire pour apprendre? L'enseignement du français en Angleterre au XV<sup>e</sup> siècle*

Christel Nissille.....47

#### *Chapitre 4: L'adaptation cinématographique comme traduction intermé- diale. Variation(s) dans les mots des personnages*

Kathrin Sarting & Andrea Landvogt.....67

#### *Chapitre 5: Imparfait français et traductions vers l'anglais*

Jean-Pierre Gabilan .....93

#### *Chapitre 6:*

##### *L'apport de l'analyse de corpus au cours de thème à l'université*

Anne Lequy ..... 111

#### *Chapitre 7: La traduction des noms propres : une pratique en constante évolution*

Jean-Louis Vaxelaire..... 131

#### *Chapitre 8: De l'argot aux réunions politiques*

Declan Mc Cavana..... 141

### **Deuxième partie : diachronie et variation ..... 157**

#### *Chapitre 9: Ensuirre toutes les variétés: la variation au Moyen Âge, une approche quantitative*

David Trotter ..... 159

<i>Chapitre 10: Quelle méthodologie de construction des observables dans l'optique de la génération automatique d'énoncés en créole guadeloupéen?</i>	
Fabrice Delumeau .....	177
<i>Chapitre 11: Héritage antique et identité d'une forme linguistique: le cas de Olò en français (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)</i>	
Yana Grinshpun .....	193
<i>Chapitre 12: L'état de langue, une histoire vue à plat</i>	
Chantal Rittaud-Hutinet .....	209
<i>Chapitre 13: Analyse littéraire et linguistique du discours d'autorité dans le Merlin de Robert de Boron</i>	
Marie Bonnefoussie.....	231
<i>Chapitre 14: Les valeurs modales du présent de l'indicatif et l'éviction du futur dans le discours juridique</i>	
Rose-Marie Gerbe .....	263
<i>Chapitre 15: Les dénominations propres de guerre entre stabilité formelle et dynamique référentielle</i>	
Marie Veniard .....	283
<i>Chapitre 16: Le Monde en regard de Libération: Problèmes de l'article dans les noms de journaux et magazines français</i>	
Christine Hénault .....	303
Index des notions .....	319